

 Musée
Paul Valéry
Sète

les journées
Paul Valéry
8^e édition



**Valéry
et la Méditerranée**

21/22/23 SEPTEMBRE 2018
MUSÉE PAUL VALÉRY
SÈTE

**Valéry,
la Méditerranée
et la Corse**

18/19/20/21 OCTOBRE 2018
CORTE
BASTIA
ERBALUNGA

SOUS LE HAUT PATRONAGE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE
AVEC LE PARTENARIAT DES ÉDITIONS FATA MORGANA



Valéry et la Méditerranée

21/22/23 SEPTEMBRE 2018
MUSÉE PAUL VALÉRY

Sous le haut-patronage de l'Académie française
avec le partenariat des éditions FATA MORGANA

Organisation

Direction

Maïthé Vallès-Bled

Conservateur en chef du Patrimoine
Directrice du Musée Paul Valéry, Sète

Avec la collaboration de

Stéphane Tarroux

Conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry, Sète

Clémence Ricard-Vilar

Régisseur, Musée Paul Valéry, Sète

Marie-Hélène Montclus

Coordination Sète / Corse
Musée Paul Valéry

Tout, dans sa biographie comme dans son expérience intime et dans son œuvre, unit Paul Valéry à la Méditerranée. Le Musée Paul Valéry, l'université de Corse, le Musée de Bastia et la fondation Proficio ont uni leurs efforts pour célébrer ce lien indéfectible lors d'une double édition des *Journées Paul Valéry*, qui, pour leur 8^e année, s'ouvriront à Sète les 21, 22 et 23 septembre 2018, puis se tiendront en Corse, plus précisément à Bastia, à Corte et Erbalunga, les 18, 19, 20 et 21 octobre 2018.

La Méditerranée est le lien entre trois des lieux essentiels où s'enracine l'histoire familiale de Valéry. De l'Italie, il connaît aussi bien la langue que la littérature et, par-dessus tout, une ville, qui est aussi un port : Gênes. Son attachement est à la mesure de l'affection qu'il ressent pour sa mère, dont la famille est d'ascendance génoise.

La nature de la relation de Valéry à la Corse est un champ de recherches d'autant plus passionnant qu'il a été moins défriché. L'île se rattache en effet pour lui à la figure d'un père, Barthélemy Valéry, qu'il a finalement assez peu connu. Sète est le creuset où se fond sa double ascendance – Fanny de Grassi, fille du consul d'Italie, y épouse Barthélemy, qui a quitté Bastia pour continuer une carrière commencée dans les douanes – et le lieu de la découverte de l'espace maritime. Durant ses premières années, Valéry parcourt en effet les quais de sa ville natale, surplombés par les beauprés et dominés par les mâts. Très tôt, il aime dessiner les navires et connaît parfaitement le lexique maritime. Au collège, il contemple la ville qui s'étage jusqu'au port et, au loin, s'ouvre vers le grand large, espace où se joue la rêverie du jeune garçon désireux de préparer l'École navale.

La Méditerranée se situe au cœur même de l'histoire intime de Valéry. Dans ses *Inspirations méditerranéennes*, il rappelle l'importance des sensations primordiales dans la manière d'être et de sentir. La mer est ainsi toujours pour lui propice à des moments de pur bonheur sensuel, qu'il trouve aussi bien sur la Côte d'Azur et en Ligurie qu'en Corse. C'est une sensibilité façonnée par le contact avec la nature méditerranéenne qui gouverne sa propre création. Son ami Valéry Larbaud voit même en lui un « *grand interprète lyrique* » de cette nature, capable de produire sur ses lecteurs « *une sorte de communion dans la vie, la clarté, la beauté* ».

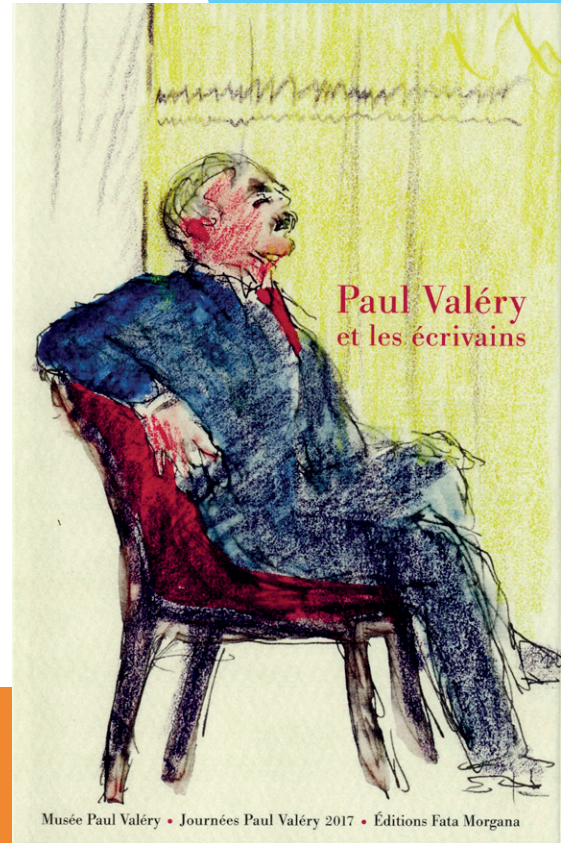
Mais la Méditerranée est aussi pour Valéry, qui connaît la profondeur de l'histoire, un espace où ont pris corps les plus grandes réussites de l'esprit humain. Au lendemain de la Première Guerre mondiale, quand il devient plus que jamais nécessaire d'assurer un ordre qui protège la paix,

il développe ainsi dans ses essais et ses discours une conception de la Méditerranée à visée universaliste. Mais Valéry s'est montré soucieux de ne pas se cantonner à l'espace abstrait de la spéculation. Engagé auprès de la SDN, il milite en faveur d'une « Politique de l'esprit », dont il est convaincu de la nécessité vitale pour la survie de l'Europe, et c'est mû par la même conviction qu'il devient administrateur du Centre Universitaire Méditerranéen implanté à Nice.

Lors des *Journées*, les spécialistes interrogeront la Méditerranée comme l'un des ressorts puissants de l'œuvre et de la pensée de Valéry. Venus de tous les bords de la Méditerranée, les poètes invités partageront leur propre expérience lors des lectures musicales, tandis que les spectacles seront autant d'invitations à découvrir ou redécouvrir l'œuvre de Valéry dans toute la richesse de ses implications.

PUBLICATION

Parution pour les Journées Paul Valéry



Actes des Journées Paul Valéry 2017

Paul Valéry et les écrivains

Éditions Fata Morgana

En collaboration avec le Musée Paul Valéry

EXPOSITION

Anne Slacik

Petits Poèmes Abstracts
(À Paul Valéry)

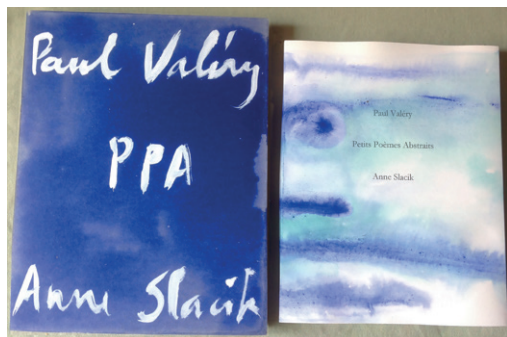
Dans le cadre des *Journées Paul Valéry*, le Musée Paul Valéry présente une série de toiles récentes d'Anne Slacik, dédiées à Paul Valéry et à ses PPA (*Petits Poèmes Abstracts*).

Tirés des cahiers de Paul Valéry, les *Petits Poèmes Abstracts* sont des petits textes en prose écrits par le poète aux premières heures du jour, souvent après le bain matinal, et témoignent d'un rapport sensuel à l'eau, à la lumière de la Méditerranée.

Dans cette série de grands formats conçus pour le Musée, l'artiste exprime - par le choix des couleurs, l'utilisation des pigments broyés (violets de manganèse, bleus d'outremer, verts émeraude, bleus de cobalt et violets d'outremer) dilués largement à l'essence de térébenthine - ce rapport au paysage marin, à l'eau, et les sensations qui en résultent en autant de petits croquis abstraits.

Un ensemble d'œuvres de petit format figure également dans l'exposition, prêtée par la galerie Samira Cambie, de Montpellier.

Un livre d'artiste a par ailleurs été réalisé à cette occasion, un grand leporello de 1,50m dans un emboîtement cartonné et peint (20 exemplaires, Éditions de Rivières 2018).

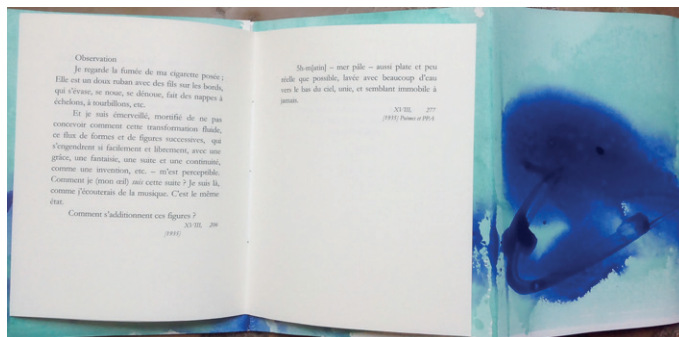


// 6 //

du 21 septembre
au 21 octobre



Petit Poème Abstrait 2 (à Paul Valéry), 2017
Huile et pigments sur toile,
175x175 cm



Petits Poèmes Abstracts de Paul Valéry
Leporello avec couverture et emboîtement peints
Éditions de Rivières, 2018 (20 exemplaires)

// 7 //

Les manifestations se déroulent à l'intérieur du Musée et dans ses jardins (repli à l'intérieur en cas de mauvais temps).



Vendredi 21 septembre

[[[[14h]

Par **François Commeinhes**, MAIRE DE SÈTE
PRÉSIDENT DE SÈTE AGGLOPÔLE MÉDITERRANÉE

Ouverture des Journées Paul Valéry

En présence des petits-enfants de Paul Valéry et de l'ensemble des invités

Inauguration de l'exposition

Anne Slacik
Petits Poèmes Abstracts
(À Paul Valéry)

[[[[15h30-16h30]

CONFÉRENCE
Michel Jarrety (FRANCE)

Petit essai de géographie et d'histoire personnelles

Il existe à coup sûr, quant à la Méditerranée, plusieurs inclinations ou orientations valéryennes et quelques-unes d'entre elles seront envisagées selon un protocole qui distinguera trois moments : d'abord biographique – d'un point de vue intellectuel et affectif, que signifie au juste, pour Valéry, le fait d'être méditerranéen ? Un moment ensuite à la fois historique et politique où sera reprise la question, si l'on veut géopolitique, de l'Europe méditerranéenne passée et présente – qu'est-ce qu'être Européen ? Et puis enfin un troisième moment, où se trouvera rapidement réexaminé le vieux poncif d'un Valéry considéré comme écrivain méditerranéen.

[[[[16h45-17h30]

CONFÉRENCE
Anne Slacik, ARTISTE PLASTICIENNE

Que représente pour un artiste la création d'un ensemble d'œuvres picturales en relation avec un texte poétique ?

Anne Slacik interroge ici les *Petits Poèmes Abstracts* de Paul Valéry, leur rapport à la Méditerranée, à l'eau qui sont aussi des éléments constants dans le travail de l'artiste.

Elle propose également une réflexion sur la *peinture de paysage*, sur la question de l'effacement du voyant au bénéfice de la vision, cette « *recomposition du réel où s'inventent les possibles à venir* », selon Didi Huberman.

Dans cette perspective, elle évoque par ailleurs son travail pictural en lien avec les œuvres créées pour la Maison de Victor Hugo (*La Pente de la rêverie*, 2016) et le Musée Stéphane Mallarmé (*Le Nénuphar blanc*, 2010), associant ainsi trois auteurs essentiels Hugo, Mallarmé et Valéry.

[[[[17h45-18h45]

POÉSIE CONTEMPORAINE

Lecture poétique musicale, précédée d'un regard du poète invité sur Paul Valéry

Vénus Khoury-Ghata (LIBAN /FRANCE)
Claire Menguy, VIOLONCELLE

[[[[19h-20h]

CONFÉRENCE

Jean-Louis Cianni (FRANCE)

Penser la Méditerranée ou Valéry penseur de la Méditerranée

Expérience personnelle, berceau des civilisations, regard sur le possible... Valéry a fait de la Méditerranée un espace de pensée à explorer. Jean-Louis Cianni invite à pénétrer une vision singulière qui relie la géopolitique au plus subjectif. Quelles en sont les sources ? Les enjeux ? En quoi peut-elle encore nous éclairer à l'heure de la grande tragédie méditerranéenne ?

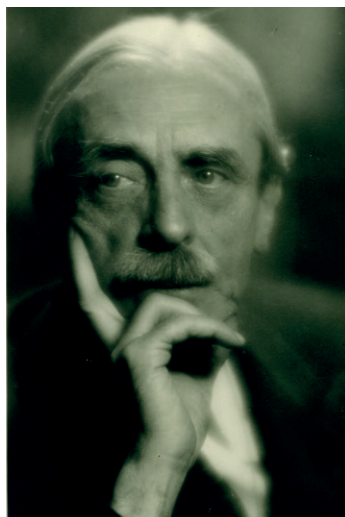
[[[[21h30-22h30]

CONCERT

Nada Almahdi, VOIX (MAROC)

Chansons Orientales et poèmes de Paul Valéry mis en musique

Chants de France, du Maroc et d'Égypte, issus de l'album tout récemment enregistré.



Laure Albin Guillot
Portrait de Paul Valéry, c. 1935
Photographie argentique, 197 x 128 mm
Musée Paul Valéry, Sète

Samedi 22 septembre

[[[[10h-11h]

CONFÉRENCE

Paola Cattani (ITALIE)

Paul Valéry entre Europe et Méditerranée

Après s'être investi dans maintes initiatives européennes au cours des années 1920, Valéry fixe davantage, au début des années 1930, son attention sur l'idéal méditerranéen, à la fois esthétique et politique. Quelles sont les raisons de cette transformation ? Quel rapport s'établit entre la notion d'Europe et la notion de Méditerranée ? Et comment s'accordent l'idéal méditerranéen du « *mélange des civilisations* » et la perspective eurocentrique ? C'est en situant la réflexion de Valéry sur la Méditerranée dans le contexte du vaste débat sur les fonctions de cette mer (entre la moitié du XIX^e siècle et les années 1940), qu'il sera possible de répondre à ces questions.

[[[[11h30-12h30]

TABLE RONDE

Paul Valéry, ses origines méditerranéennes

Avec Michel Jarrety, Françoise Graziani

et les quatre petits-enfants de Paul Valéry :

Martine Boivin-Champeaux

Vincent Rouart

Antoine Valéry

Charles-Ambroise Valéry

[[[[15h-16h]

CONFÉRENCE

David Elder (FRANCE)

Traduire : les paramètres d'un certain relativisme chez Valéry

(Dans le sillage de la philosophie relativiste grecque)

Le relativisme de Valéry, poète et penseur méditerranéen, accompagne de façon fort nuancée celui de Protagoras, d'Héraclite et la théorie de la relativité d'Einstein. La pensée valéryenne repose sur le transitif et le provisoire. Le verbe « *relativer* » et le substantif « *relativation* » sont utilisés dans les *Cahiers* de Valéry avant que les termes relativiser et relativisation ne « se fixent » dans les dictionnaires français. La science se caractérise par la nécessaire pluralité des points de vue *convergents* qui visent un invariable – mais toujours sous forme de vérité provisoire ou de *connaissance approchée*, selon Bachelard. Et dans ce contexte, le « *réel* », selon Max Planck, « est [...] ce qu'on peut mesurer ». Pour Valéry, la mesure est un type de pouvoir humain, tout en sachant que la pensée scientifique n'échappe pas aux pièges de l'écriture. David Elder développe la relativité scientifique, culturelle et linguistique chez Valéry, dans le cadre de la perception et de l'impossible unicité de vue dans sa recherche d'un Système.

[[[[16h30-18h]

VALÉRY INTERPRÉTÉ PAR LES ARTISTES
DANS LE MONDE

Suikei Saito, ARTISTE CALLIGRAPHE

Performance plastique

Pour sa performance, Suikei Saito a retenu l'avant-dernière strophe du *Cantique des colonnes* (*Charmes*, NRF, 1922) :

*Sous nos mêmes amours
Plus lourdes que le monde
Nous traversons les jours
Comme une pierre l'onde !*



La performance est suivie d'une

Cérémonie du thé (Cha Do, Chanoyu : voie du thé)

Uchino Sokun, MAITRE DU THÉ, PROFESSEUR DE URASENKE

La voie du thé (Cha-do) a été érigée il y a plus de 400 ans, par le maître Sen No Rikyu, comme un art de la synthèse réunissant toutes les cultures traditionnelles japonaises.

Présentation : Momoe Suga

[[[[18h15-19h15]

POÉSIE CONTEMPORAINE

Liana Sakelliou (GRÈCE)

Marion Diaques, VIOLON ALTO

Patrick Vendrin, COMÉDIEN

Lecture poétique musicale, précédée d'un regard du poète invité sur Paul Valéry

[[[[21h-22h]

LECTURE MUSICALE

Yves Ferry, COMÉDIEN

Marion Diaques, VIOLON ALTO, VOIX

Valéry et la Méditerranée

Sélection de textes de Paul Valéry.

Dimanche 23 septembre

[[[[11h-12h]

CONFÉRENCE

Rémi Furlanetto (FRANCE)

L'expérience de la Méditerranée dans les écrits personnels de Valéry

Valéry a consacré à son enfance au bord de la Méditerranée l'un de ses principaux textes autobiographiques : les « *Inspirations méditerranéennes* ». Ces pages superbes gagnent toutefois à être replacées dans l'ensemble des écrits et des conférences de l'auteur sur son passé méditerranéen, qui confirment l'importance qu'il accorde à ses origines dans la formation de sa personnalité. Par ailleurs, ces textes rétrospectifs ne doivent pas nous faire oublier les nombreuses notes de voyage en Méditerranée qui, à partir des années 1920 surtout, révèlent chez Valéry la tentation de tenir un « *journal de bord* » enregistrant son expérience présente, non sans témoigner de sa vive sensibilité.

[[[[15h-16h]

CONFÉRENCE

Antonio Lavieri (ITALIE)

Sous l'invocation de Pindare. Variations méditerranéennes sur le traduire

Lorsque Valéry, en décrivant son « *expérience méditerranéenne* », évoque les Grecs, il ne se limite pas à souligner ce qu'il y a de brutal et de sanglant dans la mythologie, la poésie et la tragédie des Anciens. Génératrice des formes et mère d'Aphrodite, la mer Méditerranée, ce vaste lac salé qui borde trois mondes dissemblables, est surtout un « *regard sur le possible* ». Du distique de la troisième *Pythique* de Pindare – que Valéry appose, sans traduction, en exergue au *Cimetière Marin* – à la parole

essentiellement méditerranéenne de Protagoras – qui fait de l'homme la mesure des choses –, nous pouvons suivre la naissance et la cohérence d'un parcours qui conduit sous le hêtre de Tityre, au surissement d'une véritable poétique de la traduction. Dans le *continuum* entre « *pensée pensante* » et « *pensée chantante* », écrire, décrire et traduire se construisent, chez Valéry, comme des opérations cognitives ancrées dans la sensibilité subjective du possible. Un horizon s'ouvre ainsi sur le corps du sujet, où l'épistémologique rejoint l'éthique et le politique pour interroger l'horrible boucherie des migrants dans les abîmes de la Méditerranée, et tenter de traduire, par les yeux de l'intellect, leur disparition et leur mémoire : « *Non, chère âme, à la vie immortelle / n'aspire, mais épuise le champ du possible* ».

[[[[16h30-17h30]

Visite commentée de la salle Paul Valéry

Trois après la disparition de Paul Valéry en 1945, sa veuve, Jeannie, prend la décision de faire don au Musée de Sète d'un choix significatif de manuscrits, d'œuvres et d'objets. Le fonds ainsi constitué bénéficie d'enrichissements réguliers et d'un accrochage renouvelé. La correspondance adressée par Paul Valéry à sa fille Agathe, acquise par le Musée en décembre 2017, est présentée pour la première fois aux visiteurs.

[[[[18h-19h]

POÉSIE CONTEMPORAINE

Patricio Sanchez (CHILI / FRANCE)

Frédérique Sonnet, FLÛTE TRAVERSÈRE, VOIX

Lecture poétique musicale, précédée d'un regard du poète invité sur Paul Valéry



Vendredi 21 septembre



Michel Jarrety (FRANCE)

Ancien élève de l'École normale supérieure, Michel Jarrety est professeur de littérature française à la Sorbonne. Il a consacré à Paul Valéry de nombreux travaux, dont sa thèse, *Valéry devant la littérature*, rééditée en 2015 aux Éditions Hermann, et une biographie publiée en 2008 chez Fayard ; il a également procuré en 2016, dans la collection « *La Pochothèque* » une édition de ses Œuvres en trois volumes. En collaboration avec le Musée Paul Valéry de Sète, les Éditions Fata Morgana ont publié en 2017 la *Correspondance* de Mallarmé et de Valéry qu'il a co-éditée avec Bertrand Marchal.



Anne Slacik (FRANCE)

Née en 1959 à Narbonne, Anne Slacik vit et travaille à Saint-Denis et dans le Gard. Depuis 1981, de nombreuses expositions personnelles lui ont été consacrées (Centre d'Art de Gennevilliers, Carré d'Art de Nîmes, Musée PAB d'Alès, Bibliothèque Municipale de Strasbourg, Musée de Gap, Musée Stéphane Mallarmé à Vulaines-sur-Seine, Musée de Melun).

En 2012, le Musée de Saint-Denis et le Musée du Cayla lui consacrent une grande exposition et une monographie, accompagnée de textes de Bernard Noël (éd. IAC-Ceysson) ; en 2013, elle expose au Musée Ingres à Montauban, au Musée Rimbaud à Charleville-Mézières,

au Musée de l'Ardenne, au Centre d'Art Contemporain d'Arcueil. En 2014, la bibliothèque Forney, bibliothèque historique de la ville de Paris, a présenté ses livres peints et un ensemble de toiles. En 2015, sept lieux dans les Yvelines, dont le Musée national de Port-Royal des Champs, se sont réunis pour présenter différents aspects de son travail. En 2016-2017, elle expose à la Maison de Victor Hugo à Paris dans le cadre de l'exposition « *La Pente de la rêverie* », puis au musée de Périgueux.



Vénus Khoury-Ghata

(LIBAN /FRANCE)

Née au nord du Liban, à Bécharré en 1937, Vénus Khoury-Ghata a publié une vingtaine de romans et autant de recueils poétiques. Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix, parmi lesquels le Grand Prix de la Société des Gens de Lettres, le Prix Apollinaire, et le Prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis*. Membre de dix jurys littéraires prestigieux, dont celui de l'Académie Mallarmé, elle est traduite dans de nombreuses langues. Parmi ses plus récents recueils de poésie, on compte notamment : *Où vont les arbres ?* (éd. Mercure de France, 2011, Prix Goncourt de la Poésie), *Orties* (éd. Al Manar, 2011), *La Dame de Syros* (éd. Invent, 2013). En 2015, Mercure de France publie de nouveaux poèmes, *Le livre des suppliques*, et un roman, *La femme qui ne savait pas garder les hommes*. Son dernier recueil, *Gens de l'eau*, est paru en mars 2018 au Mercure de France.



Claire Menguy, VIOLONCELLE

Après avoir reçu une formation classique au conservatoire de Rouen, Claire Menguy a poursuivi des études en musicologie à l'université de Montpellier. Son vaste répertoire s'étend du flamenco (Salvador Paterna) au jazz méditerranéen (Michel Bismut) en passant par la chanson française (Marianne, Fabien Boëuf), la musique folk-rock (Piers Faccini) et le chant sacré occitan (Terra Maire). Elle fonde en 2000 le Trio Zéphyr avec ses deux amies, la violoniste Delphine Chomel et l'altiste Marion Diaques. Elle collabore par ailleurs depuis une vingtaine d'années avec des comédiens, des conteurs, des poètes et des danseurs, les accompagnant au violoncelle par des créations ou des improvisations. Depuis Janvier 2017 elle a rejoint le groupe « Joulük ».



Jean-Louis Cianni (FRANCE)

Philosophe de formation, journaliste puis directeur de communication, Jean-Louis Cianni est l'auteur de plusieurs essais de philosophie dont *La Philosophie comme remède au chômage* (Albin Michel, 2007), *La Mère et le philosophe* (Le Bord de l'eau, 2010) et *Philosopher à la plage* (Albin Michel, 2016).

Lecteur assidu de Paul Valéry, il lui a consacré plusieurs conférences centrées sur sa réflexion philosophique : *Valéry, invisible philosophe*, ou encore, *Paysages de Sète, paysages de l'esprit*.



Nada Almahdi, VOIX (MAROC)

Née à Casablanca au sein d'une famille d'artistes, Nada Almahdi vit à Paris depuis une vingtaine d'années. Sa formation musicale au conservatoire de Casablanca, puis au conservatoire municipal de Massy, lui fait découvrir la musique occidentale ainsi que le chant lyrique. Chanteuse marocaine et orientale par excellence, elle possède une voix unique et un timbre magnétique qui lui est propre.

Elle expérimente plusieurs styles musicaux et participe comme chanteuse soliste à différents projets artistiques tels que les Chants de la renaissance arabe avec la troupe Takht Attourat, les Chants sacrés des trois religions – chants chrétiens, juifs et musulmans – avec le Groupe musical pour la paix, et le chant classique avec la création de l'opéra Gradiva.

Auteur compositeur et interprète, elle vient de sortir son premier album, qui réunit créations et réalisations tridimensionnelles entre le Maroc, la France et l'Égypte.



Samedi 22 septembre



Paola Cattani (ITALIE)

Paola Cattani, ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Pise et postdoc au Collège de France, est actuellement chercheur à l'université de Roma Tre (Italie). Ses recherches portent sur le rapport entre littérature et politique, sur l'idée d'Europe, sur la République des lettres au début du xx^e siècle. Elle prépare une édition des écrits politiques de Valéry. Parmi ses publications, *Le Règne de l'Esprit. Littérature et engagement au début du xx^e siècle* (Firenze, Olschki, 2013), *Paul Valéry e le arti visive. Disegno, pittura, architettura e parola poetica* (Pisa, Ets, 2007).



Michel Jarrety (FRANCE)

Cf. page 16.



Françoise Graziani (CORSE)

Françoise Graziani, Docteur d'État en littérature comparée, est professeur à l'université de Corse, où elle dirige depuis 2013 la chaire Paul Valéry. Spécialiste de la poétique et du dialogue des arts à la Renaissance, elle a publié de nombreuses études, éditions de textes et traductions sur la réception de l'Antiquité, la mythographie, les relations entre musique et poésie, la traduction, l'histoire des idées, l'articulation entre traditions savantes et populaires. Elle co-dirige les collections *Estru Mediterraniu* (Albiana Éditions, Ajaccio) et *Mythographes* (Presses du Septentrion, Lille).



David Elder (FRANCE)

La jeunesse de David Elder fut marquée par deux des plus éminents valéryens : Judith Robinson-Valéry et James Lawler. Son premier article sur Paul Valéry fut publié chez Gallimard, au moment où il consultait les manuscrits du poète au 40, rue Paul Valéry. Après son tout premier poste (université de Nice), et d'autres fonctions d'enseignant/formateur, il dirigea les langues vivantes à l'université Edith Cowan en Australie occidentale. Il participe actuellement aux travaux sur les manuscrits de Paul Valéry (1. ITEM/ENS ; 2. Paris IV, Sorbonne) sous la direction de Michel Jarrety.



Suikei Saito, ARTISTE CALLIGRAPHE

Née à Tokyo, Suikei Saito entreprend des études de calligraphie en 1988. L'étude des calligraphies anciennes, et particulièrement celle des Fushinjo (série de lettres adressées par le moine Kukai (774-835) au moine Saitcho, classée trésor national), l'a profondément marquée autant par l'esthétique que par la spiritualité qui en émanent. Se consacrant totalement à cette discipline, elle participe à de nombreux concours, reçoit de nombreux prix et expose dans de nombreux pays (Japon, Autriche, Monaco, États-Unis, France). Sa prochaine exposition à Tokyo (galerie Ippodo) présentera son travail réalisé autour de l'écrivain Kawabata Yasunari, prix Nobel de littérature.



**Michiko Sokun, MAÎTRE DU THÉ,
PROFESSEUR DE URASENKE**

Entrée en 1961 à l'école de Urasenke (voie du thé), diplômée en 1964 de l'université de Gakushuin, section littérature, Michiko Uchino reçoit en 1981 le nom officiel Sokun et est nommée en 1987 professeur officiel de l'école de Urasenke. Fondatrice de l'association Raku qui organise régulièrement des cérémonies du thé, elle participe activement depuis 2002 à l'initiation à la voie du thé, répondant aux invitations de nombreux musées et ambassades dans le monde. À travers la voie du thé, Michiko Uchino souhaite contribuer à renforcer les amitiés entre les êtres afin d'œuvrer en faveur de la paix.



Liana Sakelliou (GRÈCE)

Née à Athènes, Liana Sakelliou est poète, traductrice, critique et éditrice. Titulaire d'une chaire d'anglais à l'université d'Athènes, elle enseigne la littérature américaine et figure parmi les administrateurs de la Société hellénique des Auteurs. Ses poèmes, articles, revues de livres et traductions ont été publiés en Grèce ainsi qu'aux États-Unis et furent récompensés par de nombreux prix. Parmi ses recueils de poésie, citons notamment : *Touches in the Flow* (Nefeli, Athènes, 1991), *Take Me Like a Photograph* (recueil avec CD, Typothito, Athènes, 2004 ; *Prends-moi comme une photo*, L'Harmattan, 2012), *Portrait Before Dark* (Typothito, Athènes, 2010), *Creative Reading, Writing and Living, volume 1* (2013) ; *Where the Wind Blows Softly* (Typothito, 2017). Ses poèmes sont

parus dans sept anthologies internationales ainsi que dans de multiples revues en Grèce et aux États-Unis. Elle est également auteur ou co-auteur de plusieurs monographies, dont une consacrée à Emily Dickinson comprenant la traduction de 60 poèmes et 165 lettres de la poète américaine : *Emily Dickinson: Because I could not bear to live aloud* (Gutenberg, 2012).



Patrick Vendrin, COMÉDIEN

Il entame sa carrière artistique par la danse, puis bifurque vers le théâtre à travers stages, formations et projets, passe par la marionnette, le théâtre d'ombres, le clown, les arts de la rue, impros et performances, lectures multidisciplinaires.

Durant de longs compagnonnages avec différentes compagnies (Collectif Iséion, C^{ie} Danse-voltige / O. Farge, Champ de lire w/ J-L. Estany, théâtre de Clermont-l'Hérault, BIP / M. Arbatz et C^{ie}, C^{ie} Faits divers), il travaille aussi avec CIA, l'Atalante, Théâtre de Mathieu, Carambole, Double-jeu, Festival *Voix Vives* de Sète, Estaubel ... et avec de nombreux musées et médiathèques. Formateur à l'art de lire à voix haute, il intervient dans diverses formations professionnelles, dans de très nombreux projets artistiques en milieu scolaire où il met aussi en scène des productions d'élèves et étudiants, notamment durant les dix ans d'existence de Poem Express, créations et exposition internationale de poèmes-affiches sous la direction de D.H. Papousek.



Marion Diaques, VIOLON ALTO

Après une formation classique et des études de musicothérapie, Marion Diaques découvre le réel impact que peut avoir la musique en nous et le bonheur d'inventer celle qui lui ressemble. Choissant alors la voie de la scène avec le Trio Zéphyr, elle explore depuis 20 ans les musiques européennes et orientales au travers de la création et de l'improvisation. Riche de multiples collaborations artistiques (musique, danse, poésie, conte, théâtre), elle développe, grâce à son instrument et à sa voix, des passerelles entre ces cultures musicales.

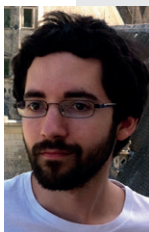


Yves Ferry, COMÉDIEN

Yves Ferry acteur, auteur, metteur en scène, a commencé sa formation à l'école du TNS où il travaille avec Bernard-Marie Koltès pour sa Compagnie « *Le Théâtre du quai* ». Il créera à Avignon « *La nuit juste avant les forêts* » que Koltès a écrit pour lui et qui tourne encore dans une mise en scène de Moni Grégo avec laquelle il dirige actuellement La Compagnie de la Mer. Il a travaillé avec (entre autres) Hubert Gignoux, André Steiger, Didier Sandre, Jean-Pierre Vincent, Gilles Bouillon, Jean-Paul Wenzel, Jean-Louis Benoît, Michel Raskine, Jean-Claude Fall... Il tourne pour la télévision aux côtés de Pierre Arditi. Il vient de jouer dans un texte de Hanoch Levin mis en scène par Véronique Widock. Il a mis en scène (entre autres) des textes de Marguerite Duras, Jean Genet, Jean Tardieu, August Strindberg, William Shakespeare... Il a été professeur au TNS et dans de nombreux Conservatoires comme celui de Montpellier, pendant la direction d'Ariel Garcia Valdès. Il sera acteur dans « *Camus l'africain* » mis en scène par Moni Grégo dans la Chapelle du Domaine de Bayssan en Janvier 2019. Certains de ses textes ont fait l'objet de Dramatiques sur France-Culture.



Dimanche 23 septembre



Rémi Furlanetto (FRANCE)

Ancien élève de l'École normale supérieure de Lyon et agrégé de lettres modernes, Rémi Furlanetto enseigne la littérature française à l'université d'Artois. Depuis 2014, il prépare une thèse consacrée à la question de l'égoïsme et des écritures de soi dans l'œuvre de Paul Valéry, sous la direction de Michel Jarrety, et il participe au projet d'édition numérique des *Cahiers* que celui-ci conduit à la Sorbonne. Il est par ailleurs l'auteur de plusieurs articles sur l'écrivain à paraître.



Antonio Lavieri (ITALIE)

Visiting Fellow au Magdalen College de l'université d'Oxford, Antonio Lavieri est Maître de conférences (HDR) à l'université de Palerme (Italie). Linguiste et comparatiste, fondateur et président de la *Società italiana di traduttologia*, il coordonne le groupe de recherche « Genèses de l'altérité : écritures ethnographiques et imaginaires du traduire » (équipe « Multilinguisme, Traduction, Création », ITEM, ENS-CNRS, Paris). Ses travaux portent sur la traduction comme dispositif épistémologique et pratique discursive, à la croisée des dimensions esthétiques et anthropologiques.

Parmi ses publications : *Dedicato a Paul Valéry* (sous la dir. de), numéro thématique de la revue *Testo a Fronte*, n. 18, mars 1998 ; *La traduction entre philosophie et littérature* (sous la dir. de), L'Harmattan, Turin-Paris 2004 ; *Esthétique et poétiques du traduire*, Mucchi, Modène 2005 ; *Translatio in fabula. La letteratura come pratica teorica del tradurre*, Editori Riuniti, Rome 2007.

Il a récemment traduit en italien le Théâtre de Paul Valéry (P. Valéry, *Opere scelte*, édité par M. T. Giaveri, I Meridiani, Mondadori, Milan 2014).



Patricio Sanchez Rojas

(CHILI / FRANCE)

Patricio Sanchez Rojas est poète, enseignant, traducteur et animateur d'ateliers d'écriture. Né au Chili, il passe son enfance à Talca et à Valdivia. En 1977, sa famille est expulsée du pays et s'installe à Paris. Il travaille à l'Institut Claparède de Neuilly et dit ses poèmes au Centre Pompidou. Il poursuit ses études hispaniques à Montpellier et à Madrid. Naturalisé français en 1993, il séjourne quelques années aux États-Unis. À son retour, il enseigne l'espagnol au lycée et dans les universités de Nîmes, Avignon et Montpellier. Ses poèmes figurent dans diverses revues de littérature et anthologies françaises, hispanophones et italiennes. Il a reçu de nombreuses récompenses littéraires au Chili, en Espagne et en France. Derniers recueils de poésie publiés : *Le Parapluie rouge*, avec préface de Jean Joubert, (Domens, 2011) ; *Terre de feu* suivi de *Nuages*, (Domens, 2013) ; *Journal d'une seconde*, avec préface de Jean Joubert, (L'Harmattan, 2015) ; *Les disparus*, (La Rumeur libre, 2017).



Frédérique Sonnet,

FLÛTE TRAVERSIÈRE, VOIX

Voyageuse et fantaisiste, Frédérique Sonnet l'est aussi dans sa musique par la diversité des projets auxquels elle participe : musique pour le cinéma, théâtre, performances. Son dernier projet personnel *Sonnets* tisse des passerelles entre le jazz et la musicalité d'une poésie francophone. C'est bien la rencontre qui l'anime : entre les mots, entre les personnes, entre les sons et vibrations. La voix et la flûte traversière sont les instruments de cette recherche tandis que l'improvisation et la transe offrent des espaces ouverts comme terrain de jeux.



Valéry, la Méditerranée et la Corse

18/19/20/21 OCTOBRE 2018
CORTE - BASTIA - ERBALUNGA

en partenariat avec le Musée Paul Valéry, Sète
le Musée de Bastia et la Fondation Proficio

Organisation

Direction

Françoise Graziani
Professeur à l'université de Corse
Responsable de la Chaire Paul Valéry (UMR CNRS LISA)

Avec la collaboration de

Maïthé Vallès-Bled
Conservateur en chef du Patrimoine
Directrice du Musée Paul Valéry, Sète

Stéphane Tarroux

Conservateur du Patrimoine au Musée Paul Valéry, Sète

L'université de Corse s'associe au Musée Paul Valéry pour un hommage conjoint à la Méditerranée et à l'île dont le poète a dit qu'il en « *sentait l'esprit dans [sa] pensée et dans [son] cœur* » pour en avoir « *reçu la tradition par l'exemple de [son] père corse et par l'éducation qu'il [lui] a donnée* ».

C'est de Bastia, ancienne citadelle génoise, qu'est parti le père de Paul Valéry pour s'installer à Sète, où il épousa une Génoise. L'ancien Palais des Gouverneurs transformé en Musée d'Art et d'Histoire accueille aujourd'hui la Chaire Paul Valéry de l'université de Corse pour une rencontre entre des chercheurs, des artistes et des poètes venus accompagner, avec ses descendants, le retour posthume du poète dans l'île où il reconnaissait cette forme d'esprit qui était aussi la sienne et qu'il définissait comme mélange et variété.

De la Corse, Valéry écrit un jour : « *C'est de la Surméditerranée. C'est le lieu géométrique où se rencontrent la finesse et la transparence de la lumière de l'Attique et l'espèce de cruauté et de violence qu'a celle de*

l'Italie, de l'Espagne et de l'Afrique. La Corse les résume à elle seule, et les harmonise. Voilà son rôle et sa mission dans la Méditerranée ».

Comment les hommes s'harmonisent avec les lieux et les paysages, telle est précisément la question que ne cesse de poser le « *système méditerranéen* », ce complexe géopolitique et culturel dont Valéry fut un des penseurs les plus pénétrants, au point qu'on redécouvre aujourd'hui non seulement la pertinence mais la nécessité même d'y revenir, parce qu'il oppose à la logique des conflits une Société des Esprits qui est toujours à recomposer.

Relier ensemble la Corse et l'Italie à l'identité méditerranéenne du poète, c'est honorer à travers sa mémoire la « *puissance de transformation* » de l'esprit, dans lequel Valéry a toujours su préserver « *une puissance de prêter à une circonstance actuelle les ressources du passé et les énergies du devenir* ».



Jeudi 18 octobre

Corte,
Campus Mariani

[[[[16h-18h]

TABLE RONDE

Jacques Orsoni, Jean Guy Talamoni, Jacques Thiers, Martine Rouart Boivin-Champeaux, Vincent Rouart, Antoine Valéry, Charles-Ambroise Valéry

Valéry en Corse

Pour fêter ses cinq ans, la Chaire Esprit Méditerranéen de l'université de Corse reçoit les quatre petits-enfants de Paul Valéry, Martine Rouart Boivin-Champeaux, Vincent Rouart, Antoine Valéry et Charles-Ambroise Valéry, qui dialoguent avec Jacques Orsoni, fondateur de la première chaire Paul Valéry, Jacques Thiers qui a traduit des poèmes de Valéry en langue corse pour la circonstance, et Jean Guy Talamoni, dont les travaux sur les traces laissées dans la personnalité et dans l'œuvre du poète par son ascendance corse ouvrent de nouvelles perspectives de recherche.

[[[[18h-19h]

Concert-lecture

En avant-première, les étudiants et les personnels de l'université découvrent les deux créations présentées à Bastia les 19 et 20 octobre, et dialoguent avec leurs concepteurs et interprètes.

Patrizia Gattaceca, VOIX

Patrizia Gattaceca a mis en musique avec Bernard Rongiconi douze poèmes de Valéry tirés de *Charmes* et traduits pour la première fois en langue corse par Ghjacumu Thiers.

Orlando Forioso, METTEUR EN SCÈNE

Orlando Forioso présente le spectacle inédit qu'il a tiré du mélodrame de Valéry *Amphion*, mis en musique par Arthur Honegger.

Vendredi 19 octobre

Auditorium du Musée
de Bastia,
Palais des
Gouverneurs

[[[[10h]

Ouverture

Discours de bienvenue par Pierre Savelli, Maire de Bastia, Sylvain Gregori, directeur du Musée de Bastia, Maïthé Vallès-Bled, conservatrice en chef, directrice du Musée Paul Valéry de Sète, en présence de Martine Rouart Boivin-Champeaux, Vincent Rouart, Antoine Valéry et Charles-Ambroise Valéry, petits-enfants de Paul Valéry.

[[[[10h30-12h30]

CONFÉRENCES

Valéry et la Méditerranée

Nadir Aziza (TUNISIE)

Valéry et la mer

Jean-Michel Rey (FRANCE)

« Un site original »

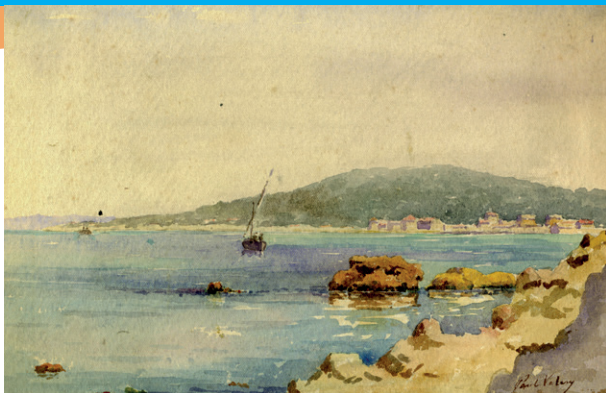
Paola Cattani (ITALIE)

Valéry et la Société des Nations

Michel Jarrety (FRANCE)

Le Centre Universitaire Méditerranéen de Nice

La relation de Valéry à la Méditerranée, d'abord physique et sensorielle, implique une forte dimension éthique et politique. L'*inspiration* qu'il en tire nourrit toute son œuvre mais aussi son engagement pour ce qu'il appelle la Société des Esprits, complément indispensable selon lui de la Société des Nations pour maintenir une paix durable. Comme en témoigne sa conception du Centre Universitaire Méditerranéen de Nice, la Méditerranée doit être appréhendée comme un « système » ouvert et dynamique, et en articulant l'espace et le temps on perçoit mieux comment « des circonstances locales » peuvent avoir « des effets d'intérêt et de valeur universels ».



Paul Valéry
Mont Saint-Clair - Sète, s. d.
 Aquarelle sur papier, 265 x 315 mm
 Sète, Musée Paul Valéry

 [[[[16h-18h]]]]

La Méditerranée des poètes

16h

Lecture poétique, précédée d'un regard du poète invité sur Paul Valéry

Noni Benegas (ESPAGNE)

16h45

Lecture poétique, précédée d'un regard du poète invité sur Paul Valéry

Claudio Pozzani (ITALIE)

Christian Ruspini, COMÉDIEN

17h30

RÉCITAL

Taghi Akhbari, VOIX

Pouya Khoshravesh, KAMANCHÉ

Taghi Akhbari chante des poèmes d'Omar Khayyam et de Valéry (traduit en persan).

 [[[[20h30]]]]

CONCERT

Deux chanteuses méditerranéennes, Patrizia Gattaceca et Roula Safar, proposent en dialogue leur interprétation musicale de quelques poèmes de Valéry, en mêlant les langues et les cultures.

Patrizia Gattaceca, VOIX

Jean-Bernard Rongiconi, GUITARE

Carmini (création)

Douze *Charmes* de Valéry traduits en Corse et chantés par Patrizia Gattaceca.

S'étonner des images que libère la lecture de *Charmes*, en suivre les échos dans l'autre langue et un autre langage, tenter avec une attention permanente d'en traduire des équivalences linguistiques et musicales, tel est le projet dans lequel se sont investis Patrizia Gattaceca, poète et chanteuse, Jean Bernard Rongiconi, musicien et Ghjacumu Thiers, écrivain et traducteur. Un atelier à l'œuvre, dans l'émerveillement de découvrir la proximité des *Charmes* de Valéry avec leur adaptation vocale en corse, où se précise chaque jour davantage l'idée d'une identité méditerranéenne profonde et partagée.

Roula Safar, MEZZO-SOPRANO, GUITARE, TAMBOURIN

La Jeune Parque, Le Cimetière Marin et autres poèmes mis en musique par Roula Safar

Roula Safar, mezzo-soprano, chante en s'accompagnant de sa guitare et de ses percussions. Elle interprète des poèmes de Valéry tirés de son disque *Roula Safar chante Paul Valéry* qu'elle a elle-même mis en musique, et qu'elle met en résonance avec d'autres chants dans les langues de la Méditerranée ancienne.

Samedi 20 octobre

Auditorium
du Musée
de Bastia,
Palais des
Gouverneurs

[[[[10h-12h]

TABLE RONDE

Valéry italique

Carlo Ossola (ITALIE)

Ungaretti lecteur de Valéry

Antonietta Sanna (ITALIE)

Traduire pour faire face à la barbarie

Maria Teresa Marina Giaveri (ITALIE)

Traduire Le Cimetière marin

Giovanni Lombardo (ITALIE)

Narcisse au miroir de la traduction

Les liens de Valéry avec l'Italie se reflètent dans son œuvre poétique par un jeu d'échos qui se répercutent à double sens : dans la lecture qu'en font les Italiens pour le traduire ou tirer de ses « archaïsmes » une poétique, et dans la manière dont Valéry en traduisant le latin de Virgile l'a fait « parler en vers français ». Les quatre intervenants confronteront ici leur propre expérience de lecteur et de traducteur à celle de Valéry et de ses premiers lecteurs.



Musée de Bastia

[[[[14h-16h]

TABLE RONDE

Valéry et la Corse

Jean-Christophe Liccia (CORSE)

Généalogie et histoire de la famille Valéry de Brando

Françoise Graziani (CORSE)

« Un homme très ancien »

Jean Guy Talamoni (CORSE)

Valéry et la Corse

Jacques Thiers (CORSE)

Traduire Valéry en Corse

Dans une lettre à un correspondant corse, Valéry déclarait : « *La Corse, c'est de la Sur Méditerranée. C'est le lieu géométrique où se rencontrent la finesse et la transparence de la lumière de l'Attique et l'épée de cruauté et de violence qu'a celle de l'Italie, de l'Espagne et de l'Afrique. La Corse les résume à elle seule, et les harmonise. Voilà son rôle et sa mission dans la Méditerranée.* » C'est cette mission que des chercheurs, poètes et artistes corses entendent assumer aujourd'hui en revendiquant l'héritage du poète qui a reconstruit dans le principe de *Variété* le « système » complexe qui définit toute identité (« être plusieurs c'est l'essence de l'homme ») mais aussi la « puissance de transformation » qu'il appelle *esprit*. Les quatre intervenants évoquent ici les raisons qui justifient cette reconnaissance insulaire, et qui peuvent aider à lire et à comprendre autrement Paul Valéry.

[[[[17h-18h]

Antoine Graziani

Jacques Renucci

Regard de deux poètes corses sur Paul Valéry et lecture poétique

Deux poètes corses écrivant en français évoquent la poétique de Valéry et son rapport à la peinture, en dialogue avec leurs propres œuvres.

[[[[18h30]

Visite commentée de l'exposition Identità. Les Corses et les migrations (XVII^e-XXI^e s.)

Comment l'identité corse se construit-elle dans ce rapport à l'autre induit par les migrations ? Telle est la question très actuelle que posent les commissaires de cette exposition en mettant sous les yeux du spectateur quatre siècles de l'histoire troublée de la Corse. L'histoire de la famille Valéry s'y reflète, comme celle de tant de Cap Corsins qui n'ont cessé de traverser la mer d'un continent à l'autre.

[[[[21h]

SPECTACLE MUSICAL

Amphion

Création par Orlando Forioso et la Cie TeatrEuropa

Amphion construit le premier temple d'Apollon en déplaçant les pierres au son de sa lyre. De cette variante du mythe d'Orphée, Valéry a fait un mélodrame « *liturgique* » célébrant la naissance conjointe de la civilisation, de la musique et de l'architecture. Ce mélodrame, mis en musique par Arthur Honegger avec une chorégraphie d'Ida Rubinstein et conçu comme un spectacle total, n'a été représenté que deux fois depuis sa création en 1931. Orlando Forioso l'a réinterprété en le mettant en dialogue avec des extraits d'*Eupalinos ou l'Architecte* et des écrits de Valéry sur la civilisation, la guerre et la paix. Représenté pour la première fois par la Compagnie TeatrEuropa de Corse, ce *work in progress* est la première pierre d'une construction multimedia dont le projet est porté par la Chaire Paul Valéry.

Dimanche 21 octobre

 Erbalunga,
La Ferme
rouge

[[[[20h]

RENDEZ-VOUS MUSICAL / CONCERT

Valéry, la poésie et la musique

Compositions de Honegger, Ravel, Tomasi, De Falla

L'accord entre musique et poésie est une tradition méditerranéenne. Cette soirée de clôture évoquera, autour de l'*Amphion* de Valéry et Honegger, la Méditerranée de Ravel et De Falla et la Corse du compositeur Henri Tomasi (1901-1971).

Nombre de places limité (sur réservation uniquement) :

fondation@univ-corse.fr – Tél 04 20 20 22 09.

En partenariat avec la Fondation Proficio.



Erbalunga



Jeudi 18 octobre



Jacques Orsoni (CORSE)

Jacques Orsoni est professeur émérite en sciences de gestion à l'université de Corse où il a créé en 2003 la Chaire Paul Valéry. Il a été notamment le fondateur et le directeur de l'Institut d'Administration des Entreprises et de l'Institut de l'Environnement de Corte. Directeur de collection chez Vuibert, il a créé la revue *AME* (Annales méditerranéennes d'économie) et est l'auteur de nombreux travaux et d'ouvrages remarquables dans les domaines du management, de la société corse et de l'économie méditerranéenne. Il a enseigné dans de nombreuses universités du pourtour de la Méditerranée et s'intéresse aux relations entre géopolitique, philosophie et poésie.



Jean Guy Talamoni (CORSE)

Jean-Guy Talamoni, avocat et homme politique, est docteur en sociolittérature, maître de conférences associé à l'université de Corse (UMR CNRS 6240 LISA) et co-responsable scientifique du projet « Paoli-Napoléon ». Il écrit également des poèmes et des nouvelles en langue corse et ses travaux s'intéressent aux relations entre littérature et politique, aux proverbes et aux traditions linguistiques. Il a publié une dizaine d'ouvrages, tant sur la politique que sur la littérature, dont *Paul Valéry, la Corse que nous savons* (Stamperia Sammarcelli, 2017) et *Un peu de temps à l'état pur*, correspondance avec Marie Ferranti (NRF-Gallimard, 2018).



Jacques Thiers (CORSE)

Ghjacumu Thiers est né à Bastia en 1945. Agrégé de lettres classiques, il est aujourd'hui professeur émérite et chargé de mission pour la « Créativité » à l'université de Corse où il a enseigné jusqu'en 2013 les lettres et sciences du langage, et où il a créé et dirigé durant 20 ans le Centre Culturel Universitaire (CCU). Auteur de poèmes, de romans et d'œuvres dramatiques, il est un de ces militants culturels du *riacquistu*, défenseurs de la langue corse, qui se reconnaissent dans l'appellation de « génération de 1970 ». Il a également signé les textes de nombreuses chansons dont les chanteurs et groupes corses ont fait des succès populaires. Rédacteur de revues littéraires et en particulier *Rigiru* (1973-1981), directeur aujourd'hui de *Bonanova*, il mène aussi un travail pour une scène multilingue, notamment avec *l'Instituto del Teatro del Mediterraneo* (IITM, Madrid) dont il préside la section corse.



Martine Rouart Boivin-Champeaux (FRANCE)

Peintre et sculpteur, Martine Rouart est la petite-fille de Paul Valéry. Elle est également l'auteur de *La Cuisinière de Mallarmé* (éd. Michel de Maule, 2012), ouvrage dans lequel elle livre des bribes de son enfance dans l'appartement parisien de la rue de Villejust et nous invite à la découverte d'un Valéry moins connu, grand-père aimant et attentif.



Patrizia Gattaceca, VOIX

Patrizia Gattacecca chante depuis l'adolescence. Son nom est associé à plusieurs formations mais c'est avec Les Nouvelles Polyphonies Corses, qu'elle a fondées avec Patrizia Poli en 1990, que la polyphonie corse s'ouvre sur le monde, notamment grâce à plusieurs albums aux côtés de musiciens de renommée internationale et à une prestation remarquée aux Jeux olympiques d'Albertville en 1992. La même année, elle remporte une Victoire de la musique dans la catégorie du meilleur album de musique traditionnelle. Les années 2000 marquent le début d'une longue et fructueuse collaboration avec Jean-Bernard Rongiconi, guitariste et arrangeur des Muvrini durant vingt ans, qui offre à la voix de la chanteuse un habillage inhabituel et qui permet ainsi d'en découvrir des aspects jamais entendus. La voix familière de Patrizia y réaffirme sa place prépondérante parmi les plus belles voix féminines corses des dernières décennies.



Orlando Forioso,

METTEUR EN SCÈNE

Orlando Forioso, metteur en scène napolitain de théâtre et d'opéra, se partage entre l'Italie et la Corse, où il a fondé en 2004 la Compagnie TeatrEuropa dans le but de développer un théâtre plurilingue en transformant en force de proposition dramatique les problématiques identitaires, linguistiques, historiques, démographiques de la Corse. Formateur et pédagogue, il consacre une partie de ses activités à l'initiation à la lecture des enfants et du public adulte, et travaille sur les rapports entre le théâtre et la télévision. Il a réalisé de nombreuses créations originales parmi lesquelles des adaptations d'Euripide, de Platon, d'Apulée, du *Roland Furieux*, de *Don Quichotte*. Il a réalisé avec l'ensemble polyphonique A Filetta un *Ulysse sans terre* avec Fadja El-Hage et plusieurs artistes corses, et pour la Biennale de Venise l'opéra *Marco Polo*, interprété par Guillaume Depardieu et A Filetta sur une musique de Bruno Coulais. Il est conjointement conseiller artistique du centre culturel corse U Svegliu Calvese, et secrétaire général de l'Espacio Teatral Mediterraneo-America Latina au centre espagnol de l'ITI-Institut International du Théâtre de l'UNESCO.

Vendredi 19 octobre



Nadir Aziza (TUNISIE)

Mohamed Nadir Aziza, né à Tunis, est un poète et écrivain de langue française. Après des études juridiques et économiques, il est titulaire d'une thèse de doctorat en sociologie (EPHE, 1969) et d'un doctorat d'État en lettres (Université Paris VII, 1974). Directeur de la culture à l'UNESCO de 1975 à 2000, il est auteur de plusieurs ouvrages (*L'Islam et l'image*, *La Calligraphie arabe*, *Le Théâtre et l'Islam*), où il traite des aspects culturels et artistiques dans les sociétés arabo-musulmanes. Il a publié sous le pseudonyme de Chems Nadir plusieurs recueils poétiques et a fondé avec Mario Luzi l'*Académie mondiale de la poésie*, qui se réunit tous les ans à Vérone. Recteur jusqu'en 2000 de l'université Euro-Arabe itinérante, il est à l'origine d'un réseau de chaires méditerranéennes dont faisait partie à sa création la Chaire Paul Valéry de l'université de Corse.



Jean-Michel Rey (FRANCE)

Jean-Michel Rey, professeur émérite de philosophie et d'esthétique à l'université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, a été directeur de programme au Collège International de Philosophie de 1992 à 1998. Auteur de nombreux articles et ouvrages publiés en France et à l'étranger sur Nietzsche, Freud, Kafka, Valéry, Péguy, Artaud, il a préfacé pour la Chaire Paul Valéry la réédition de la *Correspondance pour une Société des Esprits* de Paul Valéry et Salvador de Madariaga (Ajaccio, 2016). Il a également édité *Philosophie de l'Histoire de France* d'Edgar Quinet (Paris, 2009) et consacré plusieurs

ouvrages à l'histoire de la pensée économique moderne. Parmi ses dernières publications : *L'Oubli dans les temps troublés* (2010), *Histoires d'escrocs* (2013-2014), *Penser avec l'imaginaire*. Entretien avec Michel Enaudeau (2017), et *Le Suicide de l'Allemagne - Le Moïse de Thomas Mann* (2018).



Paola Cattani (ITALIE)

Paola Cattani, ancienne élève de l'École Normale Supérieure de Pise, est chercheur à l'université de Roma Tre. Spécialiste de Paul Valéry, elle prépare actuellement une édition de ses écrits politiques. Ses recherches portent, plus généralement, sur les rapports entre littérature et politique, sur l'idée d'Europe et la République des lettres au début du xx^e siècle. Parmi ses publications, *Le Règne de l'Esprit. Littérature et engagement au début du xx^e siècle* (Firenze, 2013), *Paul Valéry e le arti visive. Disegno, pittura, architettura e parola poetica* (Pisa, 2007), ainsi que de nombreux articles sur Valéry, Suarès, Péguy, Du Bos, etc.



Michel Jarrety (FRANCE)

Michel Jarrety est professeur de littérature française à la Sorbonne. Il est l'auteur d'une biographie de Valéry (Fayard, 2008) et a procuré en 2016 une édition de ses Œuvres en trois volumes à la Librairie Générale Française, dans la collection « La Pochothèque ». Il a également édité et préfacé plusieurs textes séparés de Valéry dont *Alphabet*, *Entretiens*, *Souvenirs et réflexions*, et sa thèse, *Valéry devant la littérature*, a été rééditée en 2015 aux éditions Hermann.



Noni Benegas (ESPAGNE)

Poète, écrivain et anthologue, Noni Benegas est née à Buenos Aires, où elle a fait des études de philosophie et de lettres avant de s'installer en Espagne. Depuis, elle navigue d'un bord de mer à l'autre entre deux musiques : celles de l'Argentine et de l'Espagne. Après avoir écrit pour le quotidien *La Vanguardia* de Barcelone, elle a obtenu les Prix Platero, Miguel Hernández et Esquio pour ses recueils de poèmes. Une anthologie de son œuvre a été traduite en anglais et publiée en 2007. *De Ese Roce* (2009), *Animales sagrados* (2012 ; édition française chez Al Manar en 2013), *Lugar vertical* (2012), *El ángel de lo súbito : antología esencial* (2014) et *Ellas tienen la palabra : las mujeres y la escritura* (rééd. 2017) figurent parmi ses dernières publications.



Claudio Pozzani (ITALIE)

Né à Gênes (Italie) en 1961, Claudio Pozzani est poète, romancier et artiste. Connus pour ses lectures en public, il a participé aux plus importants festivals poétiques internationaux. Ses poèmes ont été traduits et publiés en plus de 10 langues. Il organise le Festival International de Poésie de Gênes, *Parole spalancale*, depuis 1995, ainsi que d'autres manifestations artistiques et culturelles internationales en Europe et au Japon. Son CD de poésie *La Marca dell'ombra* est entré dans le top 30 des classements discographiques italiens. Parmi ses recueils publiés en France, on compte : *Cette page déchirée* (Éditions Al Manar, 2012), *Saudade & spleen* (Éditions Lanore, 2000 ; 2e édition en 2004) ainsi que le roman *Kate et moi* (Éditions La Passe du vent, 2002).



Christian Ruspini COMÉDIEN

ET METTEUR EN SCÈNE

Christian Ruspini a été formé à Nice puis en Corse, notamment aux côtés de Robin Renucci avec qui il collabore régulièrement aux Rencontres Internationales et Artistiques (ARIA). La lecture à haute voix est un exercice qu'il affectionne particulièrement. Auteur, il a présenté en lecture publique son premier texte, Bastia à l'ouest, j'ai rêvé une île, en 2016. Il participe à de nombreuses créations sur des textes d'auteurs insulaires, notamment avec Orlando Forioso et la Cie TeatrEuropa.



Taghi Akhbhari, VOIX

Taghi Akhbhari, d'origine iranienne, vit en France depuis plus de trente ans. Né dans une famille musicienne, il chante depuis l'âge de 10 ans. Sa double formation à la musique occidentale et au chant sacré de tradition persane lui permet de conjuguer la technique occidentale et la sensibilité orientale. Révélé en 2005 à l'Abbaye de Royaumont, il a depuis collaboré avec de grands artistes comme le joueur de ney turc Kudsi Erguner, le maître persan Dariush Talāi, mais aussi Robert Wilson, Bartabas, Noir Désir. Il se produit avec divers ensembles de musique ancienne dans un répertoire sacré et profane. Avec l'ensemble Douce Mémoire, il a enregistré un album intitulé « *Laudes* » mélangeant la musique liturgique des confréries d'Orient et d'Occident, qui a obtenu le Diapason d'Or en 2009. Il a créé en 2011 son propre ensemble consacré à la musique classique persane, Delgocha.



Pouya Khoshravesh, KAMANCHÉ

Pouya Khoshravesh, issu d'une famille de musiciens traditionnels iraniens, a appris à jouer du kamanché (vièle persane) à l'âge de dix ans. Très tôt, il s'est produit dans différents festivals aux côtés de son oncle, le chanteur Abbolhassan Khoshrou. À l'âge de quinze ans et durant cinq années, il travaille l'interprétation des musiques traditionnelles persanes avec de grands maîtres en Iran. Il vit en France depuis 2013 et fait partie de diverses formations (Duo Sabâ, Ensemble Tarab, Barbat Ensemble).



Patrizia Gattaceca, VOIX

Cf. page 40.



Jean-Bernard Rongiconi ,

MUSICIEN ET ARRANGEUR

Médaille d'or du Conservatoire de musique, il entreprend de perfectionner sa formation de guitariste au Musicians Institute de Los Angeles à la fin des années 1980, alors qu'il œuvre déjà depuis plusieurs années au sein du groupe I Muvrini. Avec le studio d'enregistrement qu'il a créé en zone rurale, il participe à de nombreux projets musicaux et explore sans cesse de nouvelles voies. Il a produit avec Patrizia Gattaceca quatre albums dont Terra Nostra, paru en mars 2018.



**Roula Safar, MEZZO-SOPRANO,
GUITARE, TAMBOURIN**

Roula Safar, mezzo-soprano et instrumentiste, est née au Liban. Après des études musicales classiques à Beyrouth et Paris, où elle vit, elle interprète des opéras, des oratorios, des lieder et mélodies dans un répertoire très varié qui se situe à la croisée de différentes cultures, en traversant les genres et les époques. Elle met en musique la poésie écrite dans des langues disparues, et a conçu des concerts poétiques autour de Paul Valéry, René Char et Jean Richepin. Elle a enregistré des œuvres contemporaines (Michael Levinas, Thierry Machuel, Karim Haddad) et des adaptations musicales de poésies anciennes, notamment pour le Musée de l'Homme (2015), ainsi que *Racines sacrées* (2009) et *Vergers d'exil* (2011). Elle a présenté pour la première fois à Gênes en 2015, dans le cadre des *Journées Paul Valéry*, le disque *Roula Safar chante Paul Valéry*, coproduit par le Musée Paul Valéry de Sète.

Samedi 20 octobre



Carlo Ossola (ITALIE)

Carlo Ossola, Professeur au Collège de France (Chaire des littératures de l'Europe néolatine), est membre de l'Accademia dei Lincei, de l'Arcadia et de l'Académie des Sciences de Turin. Honoré par de nombreux prix et distinctions, il est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages parmi lesquels *L'Avenir de nos origines*, *Le Copiste et le prophète* (Grenoble, 2003), *Introduction à la Divine Comédie* (Paris, 2016), *Europa ritrovata. Geografie e miti del vecchio continente* (Milan, 2017) et *Nel vivaio delle comete. Figure di un'Europa a venire* (Venise, 2018). Il a notamment édité et commenté plusieurs textes d'Ungaretti et d'autres poètes et penseurs méditerranéens.



Antonietta Sanna (ITALIE)

Antonietta Sanna est professeure de littérature française à l'université de Pise. Elle a consacré ses premiers travaux à l'étude de l'œuvre poétique de Paul Valéry. Elle a orienté ensuite ses recherches sur les poètes symbolistes et sur le monologue dans le théâtre français du XVIII^e siècle ainsi que sur la réception de l'œuvre écrite de Léonard de Vinci en France du XVIII^e au XX^e siècles. Elle s'intéresse à l'analyse génétique des textes, aux rapports texte-image dans la littérature et aux problèmes du multilinguisme et de la traduction. Elle est membre de diverses équipes de recherche internationales (en Italie, France, Canada, Brésil ou encore Roumanie) et collabore avec diverses institutions et maisons d'édition pour la promotion de la culture française.



Maria Teresa Marina Giaveri

(ITALIE)

Maria Teresa Marina Giaveri, professeure de Littératures Comparées à l'université de Naples « l'Orientale », est membre de l'Accademia delle Scienze de Turin et de l'Accademia Peloritana (Palerme et Messina), chevalier des Palmes Académiques, vice-présidente du Pen Club Italia et de la Société Italienne de Traductologie. Elle dirige le Centro Studi e Documentazione Paul Valéry et les revues comparatistes « CoSMo » et « TRAME ». Elle a enseigné dans plusieurs universités en Italie et ailleurs (notamment à la Sorbonne) et a été chercheur invité au CNRS. Elle a consacré plusieurs études à Valéry (*L'« Album de Vers Anciens » de Paul Valéry, 1969 ; Il Corteggio di Diana : Heine, Banville, Mallarmé, Valéry, 1998*), dont elle a traduit et a édité un choix des œuvres dans la collection « I Meridiani » chez Mondadori (Paul Valéry, *Opere scelte*, Milan, 2014).



Giovanni Lombardo (ITALIE)

Giovanni Lombardo, professeur d'esthétique à l'université de Messine, s'intéresse principalement à l'esthétique ancienne, aux relations entre la poétique et la rhétorique dans l'Antiquité et à l'esthétique de la traduction. Parmi ses publications : *Hypsegoria. Studi sulla retorica del sublime* (Modène, 1988), *La pietra di Eraclea. Tre saggi sulla poetica antica* (Macerata, 2006), *La traduzione della poesia. Studi e prove* (Rome, 2009), *L'Esthétique antique en 50 questions*, (Paris, 2011), *Tra poesia e fisiologia. Il sublime e la scienza della natura* (Modène, 2011). Il a traduit et commenté en italien le *Traité du Sublime* du Pseudo-Longin, et le *Traité du Style* de Demetrius. Dans la logique de ses réflexions sur les rapports entre pensée antique et moderne, il a traduit de Valéry les *Fragments du Narcisse* et douze autres *Charmes*.



Jean-Christophe Liccia

(CORSE)

Jean-Christophe Liccia, co-fondateur et ancien président de l'Association Petre Scritte (histoire et patrimoine du Cap Corse), étudie depuis trente ans les archives concernant la Corse, tant dans l'île que sur le continent italien. Auteur de plusieurs articles relatifs à l'histoire économique, sociale et culturelle de la Corse entre les ^{xvi}^e et ^{xviii}^e siècles, il a dirigé *Les Servites de Marie en Corse* (Ajaccio 2000), les *Maisons d'Américains* (Ajaccio 2006) et le catalogue de l'exposition *Palazzi di l'Americani* dont il a été le co-commissaire au Musée de la Corse (Corte, 2017). Il s'apprête à faire paraître en 2018 une étude consacrée à l'histoire des loisirs dans l'île à la période moderne (jeux, musique, danse et théâtre). Originaire de Brando par sa grand-mère issue de la famille Valery, il en connaît l'histoire et la généalogie.



Jean Guy Talamoni (CORSE)

Cf. page 38.



Jacques Thiers (CORSE)

Cf. page 39.



Françoise Graziani (CORSE)

Françoise Graziani, Docteur d'État en littérature comparée, est professeur à l'université de Corse, où elle dirige depuis 2013 la Chaire Paul Valéry (UMR CNRS 6240 LISA). Spécialiste de la poétique et du dialogue des arts à la Renaissance, elle a publié de nombreuses études, éditions de textes et traductions sur la réception de l'Antiquité, la mythographie, les relations entre musique et poésie, la traduction, l'histoire des idées, l'articulation entre traditions savantes et populaires. Elle co-dirige les collections *Estru Mediterrani* (Albiana Éditions, Ajaccio) et *Mythographes* (Presses du Septentrion, Lille).



Antoine Graziani (CORSE)

Antoine Graziani, poète, écrivain, photographe et vidéaste, est né à Bastia en 1951. Ses poèmes ont été publiés en revues (*Poésie, Clivages, Rehauts, Le Nouveau Recueil, L'étrangère*, etc.) et il a composé plusieurs livres de poésie, dont *Rubrica* (Clivages, 1990), *Coincidences* (Clivages, 2005), *Translations* (Atelier des Grames, 2007), *Fugue : Pulsations* (Albiana, 2018). Il a également publié une vingtaine de livres d'artistes ainsi que des essais sur divers peintres contemporains, dont Bernard Filippi, Ambrogio Galbiati, René Guiffrey, Guy Le Meaux, Jean-Paul Marcheschi, Anna Mark, Jean-Paul Pancrazi, Albert Ràfols-Casamada, Claude Viallat. Ses photos et vidéos ont été présentées dans des expositions collectives, notamment à la Médiathèque de Cavaillon, au Musée de Bastia et au Centre d'Art de Royan. Il a également été commissaire d'expositions de peinture (Guy Le Meaux, Catherine Cuneo d'Ornano) et de photographies (Willy Ronis, Hans Silvester) et a publié récemment des textes sur une série de photographies du poète Jean-François Agostini intitulée *La mer, la poésie* (2014-2018).



Jacques Renucci (CORSE)

Jacques Renucci, tout en exerçant une longue carrière de journaliste de terrain et d'éditorialiste, mène de front une recherche poétique austère et exigeante, qui a d'emblée trouvé sa place au sein de la production insulaire. Avec *Rencontre* et *L'avant-pays* (Éditions Piazzola), un travail mené avec le plasticien Toussaint Mufraggi, il pose les jalons d'une recherche où l'île apparaît comme élément principal d'inspiration, un lieu dont l'exiguïté s'enrichit de l'immensité marine qui l'entoure. Résolument méditerranéen, il revendique un lyrisme où raffinement et violence se complètent, dans l'harmonie d'un ancrage culturel qui sans cesse glorifie ses sources... *Mémorial*, suivi de *Carnet d'attente* (Éditions Clémentine), puis *Jardin mineur* (Éditions Colonna) creusent encore cette veine où la mémoire individuelle le dispute à la mémoire collective, où le rappel de l'enfance, la nature et la mort omniprésentes imposent une identité plurielle qui, dans *Autre jardin* (à paraître en novembre) met à nu ses bonheurs et ses contradictions.



Orlando Forioso,
METTEUR EN SCÈNE

Cf. page 41.



Marie-Élisabeth Wrede
Portrait de Paul Valéry, 1935 (détail)
Photographie argentique, 128 x 177 mm
Sète, Musée Paul Valéry



Valéry et la Méditerranée

21/22/23 SEPTEMBRE 2018
MUSÉE PAUL VALÉRY
SÈTE

Valéry, la Méditerranée et la Corse

18/19/20/21 OCTOBRE 2018
CORTE
BASTIA
ERBALUNGA